

**FACHSTELLE  
FRÜHE KINDHEIT**

Stadthausgasse 12  
Postfach 1000  
CH-8201 Schaffhausen

T +41 52 632 53 51  
[stadt-schaffhausen.ch](http://stadt-schaffhausen.ch)  
[fk-stsh.ch](http://fk-stsh.ch)

Code

# Connaissances en allemand des enfants d'âge préscolaire

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

## Questionnaire aux parents Français (5)

Elternfragebogen

---

### Datelimite d'envoi:

Einsendeschluss:

---

Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

**Enfant** (nom, prénom, date de naissance)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

**Rue/n°**

Strasse/Nr.

.....

**NPA/localité**

PLZ/Ort

.....

**Mère** (nom, prénom)

Mutter (Name, Vorname)

.....

**Père** (nom, prénom)

Vater (Name, Vorname)

.....

**Numéro de téléphone**

Telefonnummer

.....

**E-mail**

E-Mail

.....

3





# Chers parents

Liebe Eltern

## Comment compléter le questionnaire

### Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens


- Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant. Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.
- Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses. Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.
- En présence du signe  , veuillez cocher la case adéquate. Wenn das Zeichen  steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.
- Après le signe  ..... , vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse. Nach dem Zeichen  ..... sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.
- **Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.** Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Vos données seront utilisées de manière confidentielle. Elles seront évaluées de manière anonyme et utilisées à des fins scientifiques.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

1. **Quelle est la langue que votre enfant parle le plus souvent à la maison ?**

Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?

 .....

2. **Votre enfant parle-t-il d'autres langues?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

Non  
Nein

Oui, lesquelles:  .....

Ja, welche?

3. **Parlez-vous essentiellement l'allemand/le suisse allemand ou une autre langue dans votre famille?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Uniquement l'allemand ou le suisse allemand  
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Généralement l'allemand ou le suisse allemand  
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Moitié-moitié  
Teils-teils

Généralement une autre langue  
Meistens eine andere Sprache

Exclusivement une autre langue  
Ausschliesslich eine andere Sprache

**Leur langue familiale est l'allemand ou le suisse-allemand. Le questionnaire contient des questions sur le développement général du langage de votre enfant. Nous vous remercions de bien vouloir remplir le questionnaire.**

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen enthält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4. **Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

 .....

5. **Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

 .....



6. Comment évaluez-vous vos propres connaissances de l'allemand/le suisse allemand?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Mère  Pas de connaissances  Faibles  Moyennes  Bonne / très bonne  
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Père  Pas de connaissances  Faibles  Moyennes  Bonne / très bonne  
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. Votre enfant comprend-il l'allemand/le suisse allemand?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

Non  
Nein

Oui, un peu  
Ja, ein wenig

Oui, assez bien  
Ja, ziemlich gut

Oui, très bien  
Ja, sehr gut

8. Votre enfant parle-t-il l'allemand/le suisse allemand?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

Non  
Nein

Oui, un peu: quelques mots comme «Auto», «Hund», «Apfel»  
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»

Oui, assez bien: phrases simples comme «Ball spielen», «ins Bett gehen»  
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»

Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en allemand/suisse allemand.  
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **Depuis quand** votre enfant parle-t-il l'allemand/la suisse allemand?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- Il ne parle pas encore l'allemand/le suisse allemand  
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- Depuis quelques mois  
Seit einigen Monaten
- Depuis environ un an  
Seit ungefähr einem Jahr
- Depuis qu'il sait parler  
Seit es sprechen kann

10. **A quelle fréquence** votre enfant raconte-t-il quelque chose **en allemand/suisse allemand?** (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Jamais  
Nie
- Rarement  
Selten
- Parfois  
Manchmal
- Souvent  
Oft

11. Votre enfant **pose-t-il des questions en allemand/suisse allemand?**

(par exemple: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

- Jamais  
Nie
- Rarement  
Selten
- Parfois  
Manchmal
- Souvent  
Oft

12. Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en allemand/suisse allemand?  
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



**essen**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**schneiden**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**schlafen**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**Velo/Fahrrad fahren**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**ziehen**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**kochen**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**werfen**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**schreiben**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



**trinken**

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

12. Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en allemand/suisse allemand?  
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht



telefonieren

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

13. Votre enfant comprend-il les questions suivantes en allemand/suisse allemand?  
Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

- Oui  
Ja
- Non  
Nein
- Je ne sais pas  
Ich weiss es nicht

14. A quelle fréquence votre-enfant a-t-il des contacts avec des enfants germanophones/suisses-allemands dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Rarement  
Selten
- Une fois par semaine  
Einmal wöchentlich
- Plusieurs fois par semaine  
Mehrere Male wöchentlich
- Tous les jours  
Täglich

**15. A quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes germanophones/suisses-allemands dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?**

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Rarement  
Selten
- Une fois par semaine  
Einmal wöchentlich
- Plusieurs fois par semaine  
Mehrere Male wöchentlich
- Tous les jours  
Täglich

**16. A quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en allemand/suisse allemand (ou d'autres médias numériques)?**

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Jamais  
Nie
- Une fois par semaine  
Einmal wöchentlich
- Plusieurs fois par semaine  
Mehrere Male wöchentlich
- Tous les jours  
Täglich


**17. Votre enfant connaît-il des histoires allemandes/suisse allemandes (chansons ou poèmes)?**

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?


- Non  
Nein
- 1-3 histoires  
1-3 Geschichten
- 5-10 histoires  
5-10 Geschichten
- Plus de 10 histoires  
Mehr als 10 Geschichten


**18. Avez-vous actuellement un mode de garde germanophone/suisse allemand pour votre enfant (la crèche, de l'accueil familial de jour, group de jeux)?**

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

Oui Ja Depuis quand?  ..... (Mois / Année)  
Seit wann?: (Monat / Jahr)

Crèche Kita  Group de jeux Spielgruppe  Accueil familial de jour Tagesfamilie  Autre:  .....

Nom:  .....  
Name:

Adresse:  .....  
Adresse:

Nombre d'heures par semaine: Anzahl Stunden pro Woche:

1-3 heures 1-3 Stunden

4-8 heures 4-8 Stunden

9-16 heures 9-16 Stunden

plus de 16 heures Mehr als 16 Stunden

Non Nein  Non, nous envisageons une inscription pour une garde germanophone.  
Nein, aber wir planen eine Anmeldung in einer deutschsprachigen Einrichtung.


**19. Vous êtes-vous déjà inquieté du développement du langage de votre enfant?**

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Oui Ja  Non Nein

Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.

Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

 .....  
.....  
.....  
.....



**20. Remarques générales** (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

 .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....


**21. Dans quel quartier de la ville de Schaffhausen habitez-vous ?**

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Alpenblick | <input type="checkbox"/> Hemmental                            |
| <input type="checkbox"/> Birch      | <input type="checkbox"/> Herblingen                           |
| <input type="checkbox"/> Breite     | <input type="checkbox"/> Hochstrasse                          |
| <input type="checkbox"/> Buchthalen | <input type="checkbox"/> Im Freien                            |
| <input type="checkbox"/> Emmersberg | <input type="checkbox"/> Rhein                                |
| <input type="checkbox"/> Geissberg  | <input type="checkbox"/> Stadt                                |
| <input type="checkbox"/> Gruben     | <input type="checkbox"/> Je ne sais pas<br>Ich weiss es nicht |

**Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.**

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Lieu / Date:  .....

Ort / Datum

Signature:  .....

Unterschrift



[www.daz-v.psychologie.unibas.ch](http://www.daz-v.psychologie.unibas.ch)